



Title :	เรียนไทยได้เงิน (2)
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	
Date :	วันจันทร์ ที่ 24 ธันวาคม พ.ศ. 2554 ปีที่ 34 ฉบับที่ 1 3805

这个成语告诉我们一件事情发生的后果可有两面，有好的一面也可能有坏的一面，我们要用乐观的方面去面对问题。

這個成語告訴我們壹件事情發生的後果可有两面，有好的壹面也可能有壞的壹面，我們要用樂觀的方面去面對問題。

Zhè ge chéngyǔ gàosù wǒmen yī jiàn shìqíng fāshēng de hòuguǒ kě yǒu liǎng miàn, yǒu hǎo de yī miàn

yě kě néng yǒu huài de yī miàn, wǒmen yào yòng lèguān de fāngmiàn qù miàn duì wèntí.

เจ้อ เกอะ เฉิงยุหี่ เก้าซุ
หั่วเหมิน อี้ เจียน ฉือฉิง ฟาเซิง
เตอะ ไห้วกั้ว เซอ โหย่ว เหลียง
เมียน, โหย่ว ห่าว เตอะ อี้ เมียน
เหย เซอ เหมิง โหย่ว ไห้ว เตอะ
อี้ เมียน, หั่วเหมิน เย่า ยัง
เลอกวัน เตอะ ฟางเมียน ซวี
เมียน ตั๊ย เวินถี้

สุภาษิตนี้สอนให้เราว่า
เหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้น มักมี
สองด้านเสมอ คือมีทั้งด้านบวก
และด้านลบ เราควรใช้การมอง

โลกในด้านบวกเพื่อไปเผชิญกับปัญหา

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

瑪麗由于错过了时间看电影，却避免了那场电影院火灾，真是塞翁失马，焉知非福。

瑪麗由於錯過了時間看電影，卻避免了那場電影院火災，真是塞翁失馬，焉知非福。

Mǎlì yóuyú cuò guò le shíjiān kàn diànyǐng, què bìmiǎn le nà chǎng diànyǐngyuàn huǒzāi, zhēn shì sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú.

หมาสี่ ไทยยุหี่ ซัว กั้ว เลอะ ฉือเจียน คัน เตียนหยิ่ง, เซว ปี้เหมียน เลอะ นา ฉาง เตียนหยิ่งเยวี่ยน หั่วโจ, เจิน ฉือ ซื่อ เวิง ซือ หมา, เยียน จือ เฟย์ ฝู

เนื่องจากมะลิไปดูหนังไม่ทัน จึงพ้นจากเหตุการณ์ไฟไหม้โรงหนังไปได้ ช่างเหมือนดัง ซื่อเวิงเสียม้า จะว่าโชคหรือชวยกันแน่นอน

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่าสุภาษิตจีนพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต 塞翁失马，焉知非福/塞翁失馬，焉知非福 (sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú) ซื่อ เวิง ซือ หมา, เยียน จือ เฟย์ ฝู) ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม



SHAPE * MERGEFORMAT

(ที่มาภาพ : <http://baike.sogou.com/PicBooklet>.)

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง